



HAL
open science

Angst, Misstrauen oder Enthusiasmus: Die Analyse von Emotionen in Überschriften deutscher und französischer Presseartikel über das Impfen

Valentin Rousselet

► **To cite this version:**

Valentin Rousselet. Angst, Misstrauen oder Enthusiasmus: Die Analyse von Emotionen in Überschriften deutscher und französischer Presseartikel über das Impfen. Master. RINGVORLESUNG × WiSe 2023/24 Aktuelle Fragen der Sprach- und Translationswissenschaft, Institut für Übersetzen und Dolmetschen, Germany. 2024. hal-04424633

HAL Id: hal-04424633

<https://hal.sorbonne-universite.fr/hal-04424633>

Submitted on 29 Jan 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Sonja Schindler

Für Sie da

Ihre Meinung ist uns wichtig!

leserbriefe@kleinezeitung.at, Hasnerstraße 2, 9020 Klagenfurt. Bitte geben Sie Adresse und Telefonnummer an. Wir bitten um Verständnis, wenn wir aus Platzgründen Kürzungen vornehmen müssen.

„Über sieben Millionen wollen



Angst, Misstrauen oder Enthusiasmus: Die Analyse von Emotionen in Überschriften deutscher und französischer Presseartikel über das Impfen

Valentin Rousselet
Sorbonne Universität, Universität Heidelberg

rus rasam global verbreitet, er-
kannte man. Die Produktion ge-
fordert. Er-
den bereitge-
folg im Zeitm-
res gibt ein V-
weltweite
möglich ist.
wenigen Aus-
rent und I-
nach der ökonomischen Logik.

Der nächste Schritt, einen
Impfstoff auf Basis der bekann-
ten Ergebnisse zu entwickeln,
lag nun in den Händen der
Pharmafirmen, die dies auch
mit dem gebotenen Nachdruck
bewerkstelligten. Verträge für
den Ankauf der Produkte wur-
den schon im Vorfeld zwischen
den Firmen und nationalen Re-
gionen geschlossen.

Wenn man nun täglich über
die Streitereien und Schuldzu-
weisungen bei der Verteilung
des Impfstoffes liest, versteht

fung bereits im zweiten Jahr der

Nicht n-
dern auc-
wendig!
DI Dr. Hert

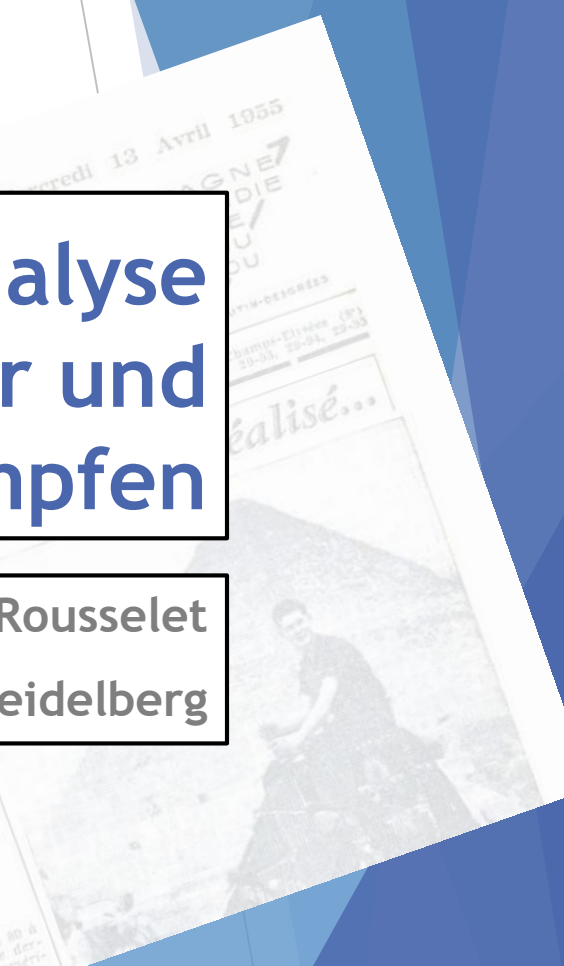
Neuorienti

Nach einer „pa-
dialen Aufberei-
Produktion“ ein-
wie das Erlösera-
nen einer Heilges-
schen Sinn gefeiert.
Verspätete Lieferung
ringeren Mengen, fr-
Wirksamkeit gegenüb-
tretenden Mutationen.

DE FIEVRE A
On craint une rupture de la trêve
à la suite d'une proclamation très violente
du Front Unifié
La ville regorge de troupes

SAIGON: 12 — Saigon connaît, ce soir, une nouvelle poussée
de fièvre. Après trois jours de silence, le front unifié des forces
nationales vient successivement de publier un communiqué et de
faire une proclamation extrêmement violente contre le président
Dien.
Qui s'ensuit de cette nouvelle ag-
gragation de la tension ? Le front
nationaliste s'agit-il seulement d'un
simple mouvement de « vengeance »
contre le régime de Saïgon ?

Le vaccin
contre la polio
se révèle efficace
dans 80 à 90 % des cas
L'Institut Pasteur fabriquera industriellement
un vaccin du même type et aussi sûr
préparé par le professeur Lépine





Sonja Schindler

Für Sie da

Ihre Meinung ist uns wichtig!

leserbriefe@kleinezeitung.at, Hasnerstraße 2, 9020 Klagenfurt. Bitte geben Sie Adresse und Telefonnummer an. Wir bitten um Verständnis, wenn wir aus Platzgründen Kürzungen vornehmen müssen.

„Über sieben Millionen wollen Schutz vor Krankheit“

Viele versprechen sich von einer möglichst hohen Durchimpfungsrate ein Ende der Pandemie. Unsere Leser machen sich Gedanken darüber, was von der Impfung zu erwarten sei – und was nicht. Sie sprechen auch ungeklärte Fragen an.

„Infrastruktur wird nicht genutzt“, 9.2.

Seit bekannt wurde, dass sich, ausgehend von China, ein neuer gefährlicher Virus rasant global verbreitet, erkannte man, die Forschung ist gefordert. Enorme Mittel wurden bereitgestellt, und der Erfolg im Zeitmaß circa eines Jahres gibt ein Vorbild, was durch weltweite Zusammenarbeit möglich ist. Forschung ist mit wenigen Ausnahmen transparent und funktioniert nicht nach der ökonomischen Logik.

Der nächste Schritt, einen Impfstoff auf Basis der bekannten Ergebnisse zu entwickeln, lag nun in den Händen der Pharmafirmen, die dies auch mit dem gebotenen Nachdruck bewerkstelligten. Verträge für den Ankauf der Produkte wurden schon im Vorfeld zwischen den Firmen und nationalen Regionen geschlossen.

Wenn man nun täglich über die Streitereien und Schuldzuweisungen bei der Verteilung des Impfstoffes liest, versteht

nahe ihm „das Hemd“ ist. Die Impertinenz der Vordränger gibt es überall. Eine geordnete kategorisierte Verteilung ist die Lösung.

Die so rasch mögliche Impfung bereits im zweiten Jahr der Pandemie ist eine außerwöhnliche Leistung wissenschaftlicher Mitarbeiter. Katastrophal sind auch die bedacht. Nicht nur, sondern auch wendig!

DI Dr. Hertl

Neuorientierung

Nach einer „pandemialen Aufbereitung“ der Produktion eine wie das Erlösens einer Heilsgeschichten Sinn gefeiert. Verspätete Lieferungen in geringeren Mengen, fragwürdige Wirksamkeit gegenüber auftretenden Mutationen,

Menschheit und globale Verkehrswege werden auch künftig bei Viren und deren Mutationen verbreiten. Generell ist eine chendeckende Impfung

zwischen

WESTFRANCE

JOURNAL REPUBLICAIN DU MATIN

11^e ANNEE. — N° 3417

Justice et Liberté

NOUVELLE POUSSÉE DE FIÈVRE A SAIGON

On craint une rupture de la trêve à la suite d'une proclamation très violente du Front Unifié

La ville regorge de troupes

SAIGON, 12. — Saigon connaît, ce soir, une nouvelle poussée de fièvre. Après trois jours de silence, le front unifié lance une proclamation de publier un communiqué et de déclencher une proclamation extrêmement violente contre le président.

Le vaccin du docteur SALK se révèle efficace dans 80 à 90% des cas

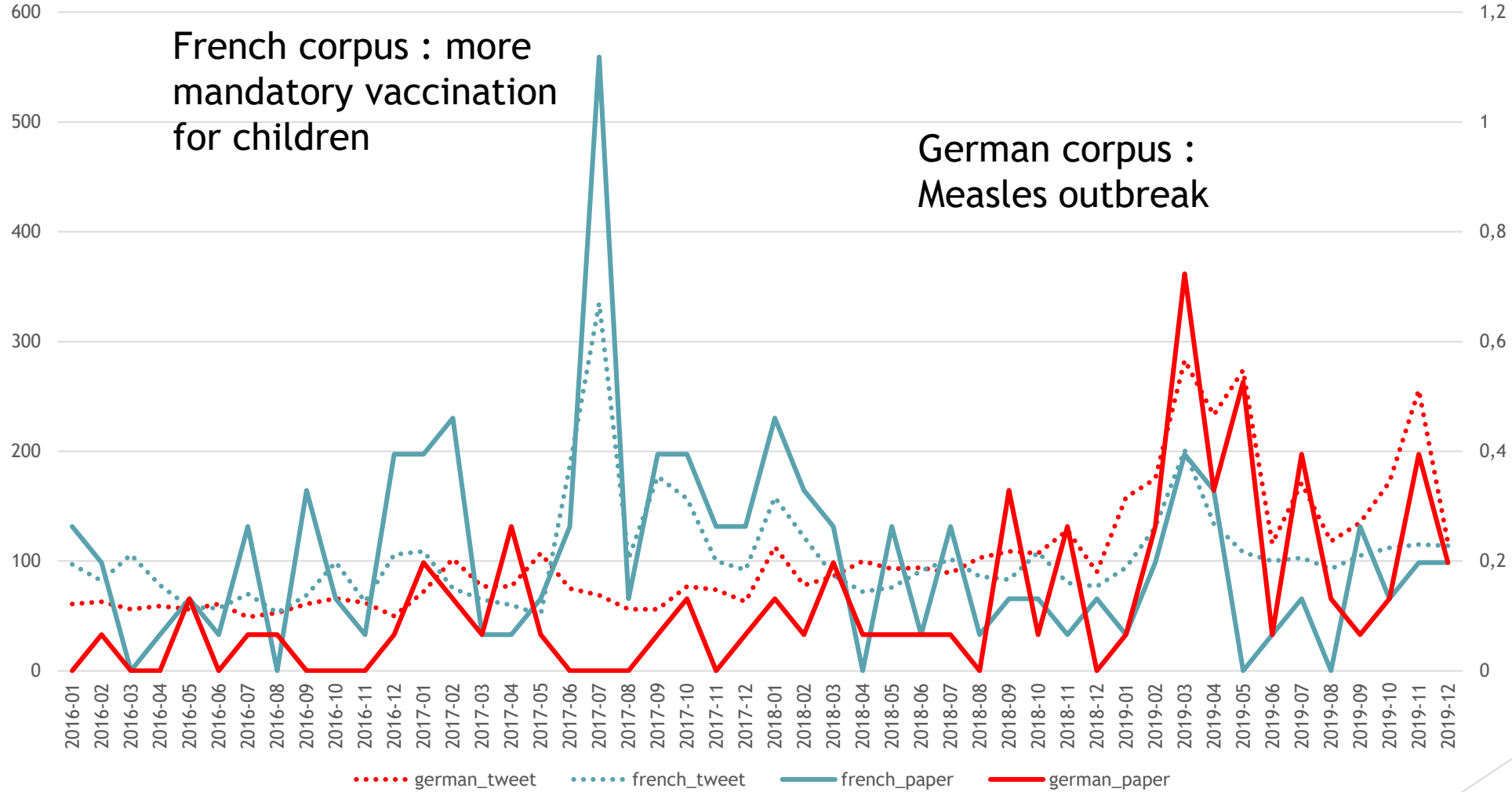
L'Institut Pasteur fabriquera industriellement un vaccin du même type et aussi sûr préparé par le professeur Lépine

Mercredi 13 Avril 1955
BRETAGNE
NORMANDIE
ANJOU
POITOU
DIRECTEUR : Paul MUTIM-DESGRÈES
PARIS, 114, Champs-Élysées (8^e)
Tél. : Balzac 29-33, 29-34, 29-35
100 pages — 3 mois : 1.100 fr. — C.C.P. N° 695

Son rêve est réalisé...



Tweets and Press articles



French corpus : more mandatory vaccination for children

German corpus : Measles outbreak

1. Einleitung | Korpus

	Title + Lead	no lead	Total
french	95	57	152
Le_Figaro	45	31	76
Le_Monde	35	12	47
Libération	15	14	29
german	78	13	91
Die Welt	29	12	41
Die Zeit	18		18
Tageszeitung	31	1	32
Total général	173	70	243

1. Einleitung | Fragestellung

- ▶ Werden im französischen Korpus und im deutschen Korpus Emotionen ausgedrückt? Wenn ja, welche, wie und wozu dienen sie?
- ▶ Wenn Emotionen nicht explizit ausgedrückt werden, gibt es andere Möglichkeiten, eine Emotion zu vermitteln?

- ▶ 1. Einleitung
- ▶ 2. Emotionen im argumentativen Kontext
- ▶ 3. Emotionen zeigen
- ▶ 4. Emotionen induzieren
- ▶ 5. Schlussfolgerung

2. Emotionen im argumentativen Kontext

- ▶ Plantin (2011:2) : « nous voulons suggérer que, dans le discours ordinaire, raison et émotion sont inséparables ; par le même mouvement, avec les mêmes règles qui lui permettent d'affirmer une position argumentative ou simplement un discours cohérent, le locuteur se lie de manière indissolublement rationnelle et émotionnelle »
- ▶ Kerbrat Orecchioni (2000: 57) « la fantastique diversité des moyens que peut investir le langage émotionnel, puisque tout mot, toute construction peuvent devenir en contexte se charger d'une connotation affective
- ▶ Emotionen : überall und nirgendwo
- ▶ Charaudeau (2000 : 35): « On peut décrire des scènes que l'on pense émouvante et ne pas provoquer d'émotion, on peut décrire des scènes que l'on croit neutre du point de vue émotionnel et cependant provoquer chez le destinataire du récit un état d'émotion. Enfin, on peut même contrôler son émotion ou la jouer. Il n'y a pas de relation de cause à effet directe entre exprimer ou décrire une émotion et provoquer un état émotionnel chez l'autre. »

3. Theorie der Basisemotionen (Ekman, 1971)

Deutsch	Français	english
Freude	Joie	Joy, enjoyment
Trauer	Tristesse	Sadness
Wut	Colère	anger
Angst	Peur	Fear
Abscheu	Dégout	Disgust
Überraschung	surprise	surprise

3.1. Emotionswörter

	tit_ex_cat	ld_ex_cat
french	23	13
german	3	6

(1) titre : **Hésitation** vaccinale : la France championne du monde ?

(2) Un généraliste sur dix a des **réticences** à l'égard de la vaccination

3.1. Angst vor der Impfung

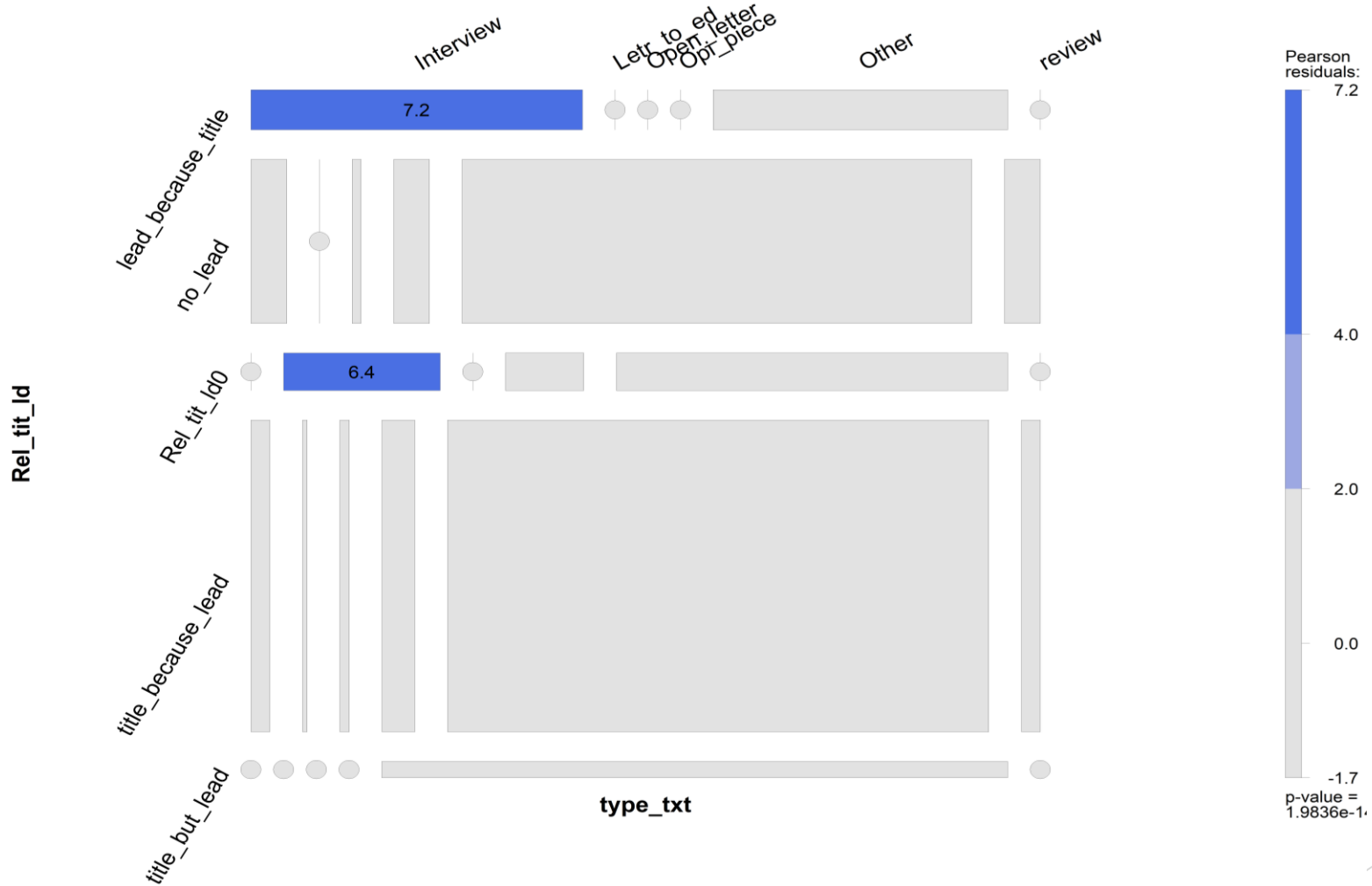
nom	adjectif	verbe
défiance (7)	inquiet (2)	
hésitation, méfiance (2)		
réticence, doute, scepticisme, (1)		

nom	adjectif	verbe
Impfangst (1)		verunsichern (1)

3.2. Eine Emotion rechtfertigen | Beziehung Titel / Vorspann

1. Impflücke ist noch viel größer als gedacht;	Weniger Kleinkinder als vermutet sind gegen Masern und andere Infektionskrankheiten ausreichend geschützt. In Süddeutschland ist diese Quote besonders hoch
2. Die Impfkampagne zeitigt Wirkung;	Die Welle von Hepatitis-A-Infektionen in Berlin scheint überstanden. Die Zahl der gemeldeten Fälle hat sich wieder normalisiert. Besonders gefährdete Personengruppen sollten sich aber dennoch impfen lassen, das Virus wird beim Sex leicht übertragen
3. Endlich nicht mehr diskutieren;	Die Regierung berät über eine Impfpflicht? Es ist höchste Zeit

3.2. Eine Emotion rechtfertigen | Beziehung Titel / Vorspann



3.2. Eine Emotion rechtfertigen

(1) Vaccins : l'inquiétante défiance des Français	(-)
(1) Notre inquiétante méfiance à l'égard des vaccins	La France est à la première place, mais il n'y a pas de quoi être fier !

4. Emotionen in der Darstellung von Situationen

Ungerer (1997:314),

Plantin (2011:178ff.)

Principles of emotional inferencing

- Principle of **proximity**: “us vs them”: focus on what is close to the reader
- Principles of animacy (“life & death” principle): focus on what is life-endangering or life-generating for human beings
- Principle of rank and number: focus on what concerns many and important people

2. Principle of emotional evaluation

Provide evaluations based on the norms of your culture

3. Principle of intensity of presentation

Be drastic

4. Principle of emotional content

Mention emotional aspects of events explicitly

- Proximité
- Intensivité
- Identité
- Agentivité
- Similarité
- Matérialité

4. Emotionen in der Darstellung von Situationen

1. Un candidat vaccin prometteur contre la dengue; // Le virus, qui menace **de plus en plus** de régions du monde, entraîne **500 000** hospitalisations et des **milliers de décès chaque** année.
2. « **Cholera breitet sich aus** »;
3. **Sie sind wieder da**; // Die Masern waren zurückgedrängt, galten als besiegt. Bis zu viele Menschen das Impfen vernachlässigten wohl in Unkenntnis der Risiken
4. Welches Virus löst die **nächste** Epidemie aus?; // Von Zika hörte der britische Virologe Tom Blanchard im vergangenen Jahr zum ersten Mal. Ein Gespräch darüber, was die Welt aus dem Ausbruch lernen muss und warum sie schon heute am Impfstoff für die **nächste Katastrophe** arbeiten sollte

4. Emotionen in der Darstellung von Situationen (Lakoff) : Kriegsmetaphorik

1. Tours et détours de la **guerre** contre les vaccins
2. Le vaccin, une **arme** qui est en train de faire ses preuves
3. Rome tente de juguler la fronde des opposants à la vaccination
4. Le refus des vaccins est perçu comme un acte de résistance
5. Das Problem mit den **Impfgegnern**;
6. Impfskeptiker bestimmen **aggressiv** den Diskurs;
7. Influenzaviren sind gefährlich - aber schwer zu **bekämpfen**, denn sie verändern sich schnell. Deutsche Wissenschaftler haben jetzt ein Serum entwickelt, das gegen alle Stämme helfen soll
8. Vor Masern schützen einfache Impfungen. Trotzdem bricht das Virus immer wieder aus, weil eine **kleine, radikale Minderheit** das Gesundheitssystem **sabotiert**

4. Emotionen in der Darstellung von Situationen (Lakoff)

1. **Abwehr** des zweiten **Angriffs**;
2. Le directeur de recherche de Sanofi Pasteur explique la **course de vitesse** dans laquelle s'est lancé son laboratoire.
3. Hésitation vaccinale : la France **championne du monde** ?
4. La France est à la **première place**, mais il n'y a pas de quoi être fier!
5. «Hésitation vaccinale» : **et à la fin, c'est** la rougeole **qui gagne**

5. Fazit

- ▶ Kerbrat-Orecchioni : émotion dénotée vs. émotion connotée

Bibliografische Hinweise

- ▶ Charaudeau, Patrick (2000) La pathémisation à la télévision comme stratégie d'authenticité. In: Plantin, Christian/Doury, Marianne/Traverso, Véronique (Hrsg.): Les émotions dans les interactions. Presses universitaires de Lyon/ARCI. In: Collection ethologie et psychologie des communications. 125-155.
- ▶ Damasio, Antonio (2010): L'erreur de Descartes: la raison des émotions. Nouvelle éd. Paris: O. Jacob.
- ▶ Ekman, Paul (1971): Constants across cultures in the face and emotion. In: Journal of Personality and Social Psychology, 17 (2): 124-129.
- ▶ Kerbrat-Orecchioni, Catherine (2000). Quelle place pour les émotions dans la linguistique du XXe siècle ? Remarques et aperçus. In Plantin C. , Doury M. et Traverso (éd.) V. , Les émotions dans les interactions. Lyon : Presses universitaires de Lyon : 33-74.
- ▶ Lakoff, George/Johnson, Mark/Lakoff, George (2005): Les Métaphores dans la vie quotidienne. In: Propositions. Paris: Éd. de Minuit.
- ▶ Micheli, Raphaël (2010). L'émotion argumentée. L'abolition de la peine de mort dans le débat parlementaire français. Paris : Le Cerf
- ▶ Plantin, Christian (1997): L'argumentation dans l'émotion. In: Pratiques, 96 (1): 81-100.
- ▶ Plantin, Christian (2011): Les bonnes raisons des émotions: Principes et méthode pour l'étude du discours émotionné. In: SCIENCES POUR LA COMMUNICATION, Band 94. Bern: PETER LANG.
- ▶ Ungerer, Friedrich (1997): *Emotions and emotional language in English and German news stories*. In: Niemeyer S., Dirven R. (eds), 1997. 307-328.